

## **I - Littérature**

- 1-. DIEGO DE SAN PEDRO, *Cárcel de amor* et *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda* in : *Cárcel de amor, Arnalte y Lucenda, Sermón*, édition de José Francisco Ruiz Casanova, Madrid, Ediciones Cátedra, colección Letras hispánicas, 2005.
- 2-. VICENTE ALEIXANDRE, *Pasión de la tierra (1928-1929)* [1935], Madrid, Cátedra, 1999, 2022 [ou réimpression postérieure].  
VICENTE ALEIXANDRE, *Espadas como labios* [1932]- *La destrucción o el amor* [1935], Madrid, Castalia, 2016 [ou réimpression postérieure].
- 3-. JUAN GABRIEL VÁSQUEZ, *El ruido de las cosas al caer*, Madrid, Alfaguara, 2011.

## **II - Civilisation**

- 1-. Barcelone, entre les deux expositions internationales (1888-1929) : la construction dans l'espace public d'une capitale et ses imaginaires cinématographiques
- 2-. Le détroit de Magellan : enjeux globaux, défis régionaux. XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle

## **III - Explication linguistique**

- 1-. DIEGO DE SAN PEDRO, *Cárcel de amor* et *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda* in : *Cárcel de amor, Arnalte y Lucenda, Sermón*, édition de José Francisco Ruiz Casanova, Madrid, Ediciones Cátedra, colección Letras hispánicas, 2005.
- 2-. JUAN GABRIEL VÁSQUEZ, *El ruido de las cosas al caer*, Madrid, Alfaguara, 2011.

## **IV- Options**

- Catalan : BATTLE, Carles, *Oblidar Barcelona*, Barcelone, Arola, 2009. EAN : 9788492408719
- Latin : PSEUDO-SÉNÈQUE, *Octavie*, éd. et trad. Gauthier Liberman, Paris, Les Belles Lettres, collection « Classiques en poche », 1998. EAN : 9782251799278
- Portugais : LISBOA, Adriana, *Azul-corvo*, Rio de Janeiro, Alfaguara, 2014 [2010]. ISBN-13 : 978-8579623219

Il est rappelé que les compositions d'écrit peuvent porter, soit sur un sujet de littérature des pays de langue espagnole, soit sur un sujet relatif à la civilisation de ces mêmes pays.

À l'oral, aucune explication de texte ni filmique ne sera proposée sur les questions de civilisation. En revanche, cette question fera l'objet de leçons pour la préparation desquelles les candidats ne disposeront d'aucun document.

Pour les questions de littérature et de civilisation, les sources, documents et bibliographies recensés à la suite le sont à titre indicatif.

## **I Littérature**

- I-1.** DIEGO DE SAN PEDRO, *Cárcel de amor* (1492) et *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda* (1491).

### **Édition de référence :**

DIEGO DE SAN PEDRO, *Cárcel de amor, Arnalte y Lucenda, Sermón*, édition de José Francisco Ruiz Casanova, Madrid, Ediciones Cátedra, colección Letras hispánicas, 2005 [ou édition postérieure]

**Bibliographie indicative**

- ABELED, Manuel, *De la hormiga a la cigarra. Experiencia estética en Castilla en las traducciones artúricas y la ficción sentimental*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2017.
- ALLAIGRE, Claude, « Les lauriers d'Apollon (Fable, mythe et exemplarité dans les traités d'amour de Diego de San Pedro) », in : *Mélanges offerts à Maurice Molho. Vol. I : Moyen Âge, Espagne classique* (éd. J. C. Chevalier - M. F. Delport), Paris, Éditions Hispaniques, 1988, p. 9-25.
- BALDISSERA, Andrea, « La novela sentimental e le arti figurative: la *Cárcel de amor* di Diego de San Pedro », dans : *Lettere e arti nel Rinascimento. Atti del X Convegno internazionale (Chianciano-Pienza, 20-23 luglio 1998)* (ed. L. Secchi Tarugi), Firenze, Franco Cesati Editore, 2000, p. 233-246.
- BATTESTI-PELEGRIN, Jeanne, « Tópica e invención: los lamentos de las madres en la *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro », in : *Literatura hispánica. Reyes Católicos y descubrimiento. Actas del congreso internacional sobre literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y el descubrimiento* (ed. Manuel Criado de Val), Barcelona, PPU, 1989, p. 237-248.
- BELMAR MARCHANTE, M<sup>a</sup> Ángeles, « La tensión de la dicotomía del personaje actor como acción amorosa y del autor-narrador como ocultamiento: Ardanlier, Arnalte, Leriano », in : *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)* (ed. Juan Paredes Núñez), Granada, Universidad de Granada, vol. I, 1995, p. 311-320.
- BLAY MANZANERA, Vicenta, « La convergencia de lo caballeresco y lo sentimental en los siglos XV y XVI », in : *Literatura de caballerías y orígenes de la novela* (ed. Rafael Beltrán), València, Universitat de València, 1998, p. 259-287.
- BROWNLEE, Marina Scordilis, *The Severed Word. Ovid's Heroides and the Novela Sentimental*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1990.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel, « Los grabados de la *Cárcel de amor* (Zaragoza, 1493, Barcelona, 1493, y Burgos, 1496): la muerte de Leriano », in : *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24 de septiembre de 2005)* (ed. A. López Castro - L. Cuesta Torre), León, Universidad de León. Secretariado de Publicaciones, vol. 1, 2007, p. 367-379.
- CANDELAS COLODRÓN, Manuel Ángel, « Conceptos de teoría política en *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro », in : *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)* (ed. C. Parrilla - M. Pampín), Noia : Toxosoutos, vol. 2, 2005, p. 37-51, Col. Biblioteca Filológica, 14.
- CANET VALLÉS, José Luis, « El proceso de enamoramiento como elemento estructurante de la ficción sentimental », in : *Historias y ficciones: Coloquio sobre la literatura del siglo XV (Valencia, 29-31 octubre 1990)* (ed. R. Beltrán - J. L. Canet - J. L. Sirera), València : Universitat de València, Departament de Filologia Espanyola, 1992, p. 227-239.
- CORFIS, Ivy A., *Diego de san Pedro's «Cárcel de amor». A critical edition*, Londres, Tamesis, 1987.
- DEBAX, Michelle, « Motivos tradicionales y organización narrativa en *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda y Cárcel de amor* de Diego de San Pedro », in : *Literatura hispánica. Reyes Católicos y descubrimiento. Actas del congreso internacional sobre literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y el descubrimiento* (ed. Manuel Criado de Val), Barcelona, PPU, 1989, p. 279-284.
- DEYERMOND, Alan D., « Las relaciones genéricas de la ficción sentimental española », in : *Symposium Riquer*, Barcelona : Quaderns Crema, 1986, p. 75-92.
- , « Escocia, Macedonia, Castilla: cortes ficticias y corte auténtica en la ficción sentimental », in : *La literatura en la época de los Reyes Católicos* (ed. N. Salvador Miguel - C. Moya García), Madrid, Iberoamericana - Universidad de Navarra, 2008, p. 45-58, Col. Biblioteca Áurea Hispánica, 52.
- FERRERAS, Jacqueline, « Discurso y contradicción existencial en la *Cárcel de amor* de San Pedro », in : *Uno de los buenos del reino. Homenaje al Prof. Fernando D. Carmona* (ed. A. Martínez Pérez - C. Alvar - F. J. Flores), San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2013, p. 209-227.
- FOLGER, Robert, « *Cárceles de amor*: 'Gender Trouble' and Male Fantasies in Fifteenth-century Castile », *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXIII, 5 (2006), p. 617-635.
- , *Escape from the Prison of Love: Caloric Identities and Writing Subjects in Fifteenth-Century Spain*, Chapel Hill : University of North Carolina Press, 2009.
- GARCIA, Michel, « Les fêtes dans le roman sentimental à la fin du XVe siècle », in : *La fête et l'écriture. Théâtre de Cour, Cour-Théâtre en Espagne et en Italie, 1450-1530. Colloque International France-Espagne Italie (Aix-en-Provence, 6-8 décembre 1985)*, Aix-en-Provence : Univ. Provence, 1987, p. 33-49.

- GERLI, E. Michael, « Metafiction in Spanish Sentimental Romances, The Age of the Catholic Monarchs, 1474-1516 », in : *Literary Studies in Memory of Keith Whinnom* (ed. A. Deyermond - I. Macpherson), Liverpool, Univ. Press, 1989, p. 57-63.
- , « Leriano and Lacan: The Mythological and Psychoanalytical Underpinnings of Leriano's Last Drink », *La Corónica*, 29, 1 (2000), p. 113-128.
- GILKISON, Jean, « Language and Gender in Diego de San Pedro's *Cárcel de Amor* », *Journal of Hispanic Research*, 3 (1994-1995), p. 113-124.
- GRANADOS, Pedro, « La *Cárcel de amor* como *exemplum* », *Lexis*, 22, 2 (1998), p. 267-272.
- GRIEVE, Patricia E., « Mothers and Daughters in Fifteenth-century Spanish Sentimental Romances: Implications for *Celestina* », *Bulletin of Hispanic Studies*, 67 (1990), p. 345-355.
- HIDALGO, José Manuel, « La exégesis babélica de la prisión de Leriano en *Cárcel de Amor* », *Romance Philology*, 68, 1 (2014), p. 23-44.
- IHRIE, Maureen, « Discourses of Power in the *Cárcel de Amor* », *Hispanófila*, 125 (1999), p. 1-10.
- MARÍN PINA, María del Carmen, « La recepción de la *Cárcel de Amor* en el siglo XVI: Cartografía literaria y testimonios de lectura », in : *Literatura Medieval (Hispanica): nuevos enfoques metodológicos y críticos* (ed. G. Lalomia - D. Santonocito), San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2018, p. 289-303.
- MARTÍNEZ MORAGA, Consuelo et GÓMEZ ALONSO, Juan Carlos, « *Cárcel de amor*: un ejemplo de estructura narrativa discursivo-epistolar en la creación imaginativa de la novela sentimental », *Castilla. Estudios de Literatura*, 4 (2013), p. 75-92
- MIGUEL-PRENDES, Sol, « Las cartas de la *Cárcel de amor* », *Hispanófila*, 102 (1991), p. 1-22.
- MIÑANA, Rogelio, « Auctor omnisciente, auctor testigo: el marco narrativo en *Cárcel de amor* », *La Corónica*, 30, 1 (2001), p. 133-148.
- PARRILLA GARCÍA, Carmen, « *Acrescentar lo que de suyo está creciendo*: el cumplimiento de Nicolás Núñez », in : *Historias y ficciones: Coloquio sobre la literatura del siglo XV (Valencia, 29-31 octubre 1990)* (ed. R. Beltrán - J. L. Canet - J. L. Sirera), València : Universitat de València. Departament de Filologia Espanyola, 1992, p. 241-253.
- PARRILLA, Carmen, « La arenga de Leriano en la *Cárcel de Amor*. Una noticia sobre su difusión », *Revista de Poética Medieval*, 16 (2006), p. 171-178.
- PRIETO, Antonio, *Glosa impertinente sobre 'Cárcel de amor'*, Valencina de la Concepción, Sevilla, Ediciones Ulises, 2015.
- RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, Julio, « Sentimentalismo "burgués" y amor cortés. La novela del siglo XV », in : *Essays on narrative fiction in the Iberian Peninsula in honour of Frank Pierce* (ed. R. B. Tate), Oxford, The Dolphin Book, 1982, p. 121-139.
- ROHLAND DE LANGBEHN, Regula, « El problema de los conversos y la novela sentimental », in : *The Age of the Catholic Monarchs, 1474-1516. Literary Studies in Memory of Keith Whinnom* (ed. A. Deyermond - I. Macpherson), Liverpool, Univ. Press, 1989, p. 134-143.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, « Caballeros y amantes. Mundos conflictivos en el *Roman* y la novela sentimental », *Investigación Franco-española. Estudios 2* (1989), p. 109-125.
- SAN PEDRO, Diego de, *Cárcel de amor*, édition de Carmen Parrilla, Barcelone, Crítica, Biblioteca Clásica, 1994 [N.B. : Au sujet de l'édition de Carmen Parrilla, la Real Academia Española a mis à la disposition du public en ligne gratuitement le texte de Diego de San Pedro : [https://www.rae.es/sites/default/files/Carcel\\_de\\_amor\\_Diego\\_de\\_San\\_Pedro.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Carcel_de_amor_Diego_de_San_Pedro.pdf)
- SAN PEDRO, Diego de, *Prison d'amour*, roman traduit de l'espagnol par Claude Bleton, préface de Manuel Ángel Candelas Colodrón, Paris, Fayard, 2000.
- SHARRER, Harvey L., « La *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro: la confluencia de lo sagrado y lo profano en "la imagen femenil entallada en una piedra muy clara" », in : *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)* (ed. M<sup>a</sup> Isabel Toro Pascua), Salamanca, Biblioteca Española del siglo XV, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, vol. II, 1994, p. 983-996.
- SNOW, Joseph T., « Laureola, Melibea, Marcela: unas observaciones », in : *Siglos Dorados. Homenaje a Augustin Redondo* (ed. coord. P. Civil), Madrid, Castalia, II, 2004, p. 1401-1410.
- VICENTE GARCÍA, Luis Miguel, « El lamento de Pleberio: Contraste y parecido con dos lamentos en *Cárcel de amor* », *Celestinesca*, 12, 1 (1988), p. 35-43.
- VIGIER, Françoise, « Aspiration au mariage et amours illégitimes dans la *novela sentimental* (XVe – XVIe

siècles) », in *Amours légitimes, amours illégitimes en Espagne (XVIe - XVIIe siècles). Colloque International (Sorbonne, 3, 4, 5 et 6 octobre 1984)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1985, p. 269-284.

WEISSBERGER, Barbara F., « The Politics of *Cárcel de Amor* », *Revista de Estudios Hispánicos*, 26, 3 (1992), p. 307-326.

WHINNON, Keith, « Cardona, the Crucifixion, and Leriano's Last Drink », in : *Studies on the Spanish Sentimental Romance (1440-1550). Redefining a Genre* (ed. Joseph J. Gwara - E. Michael Gerli), London, Tamesis, 1997, p. 207-215.

WOIGT, Lisa, « La alegoría de la lectura en *Cárcel de amor* », *La Corónica*, 25, 2 (1997), p. 123-133.

**I-2.** VICENTE ALEIXANDRE, *Pasión de la tierra (1928-1929)* [1935], *Espadas como labios (1932)*, *La destrucción o el amor (1935)*.

**Éditions de référence conseillées :**

VICENTE ALEIXANDRE, *Pasión de la tierra (1928-1929)* [1935], Madrid, Cátedra, 1999, 2022 [ou réimpression postérieure].

VICENTE ALEIXANDRE, *Espadas como labios* [1932]- *La destrucción o el amor* [1935], Madrid, Castalia, 2016 [ou réimpression postérieure].

**Premières éditions :**

*Pasión de la tierra*, México, Fábula, 1935. Seconde édition augmentée, Madrid, Rialp, « Adonais », n° 32, 1946.

*Espadas como labios*, Madrid, Espasa Calpe, 1932.

*La destrucción o el amor*, Madrid, Signo, 1935.

**Bibliographie indicative**

AA. VV., « Homenaje a Vicente Aleixandre », *Sur: Revista de literatura*, 2025, n° 20 (<https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/699127>).

AA. VV., « Vicente Aleixandre, 25 años después », *Letra internacional*, n° 104, 2009.

AA. VV., Numéro monographique consacré à Vicente Aleixandre, *Ínsula*, janvier-février 1978, n° 374-375. On consultera en particulier :

-ANCET, Jacques, « Materia sin tino », *Ínsula*, janvier 1978, t. 33, n° 374-375, janvier 1978, p. 26.

-CARRETER, Lázaro, « El versículo en Vicente Aleixandre », *Ínsula*, 1978, n° 374-375, p. 3.

ALEIXANDRE, Vicente, « Vida de poeta: el amor y la poesía », Discurso de ingreso en la Real Academia, 22 de enero de 1950 ([https://www.rae.es/sites/default/files/Discurso\\_de\\_ingreso\\_Vicente\\_Aleixandre.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_de_ingreso_Vicente_Aleixandre.pdf)).

ALEIXANDRE, Vicente, *Correspondencia a la Generación del 27: 1928-1984*, Irma Emiliozzi (dir.), Madrid, Castalia, 2001.

ARLANDIS, Sergio, GARCÍA, Miguel Ángel (éd.), *Olvidar es morir*, Valence, Université de Valence, 2011.

ARLANDIS, Sergio, *Vicente Aleixandre*, Madrid, Síntesis, 2004.

ASÍS DE GARROTE de, María Dolores, *Estudios a Vicente Aleixandre: jornadas de estudio y homenaje, 24-26 de noviembre de 1998*, Université San Pablo-CEU, Madrid, Universitas, 2000.

BOUSOÑO, Carlos, *La poesía de Vicente Aleixandre: imagen, estilo, mundo poético*, Madrid, Gredos, 1977 [1950].

CANELO, Pureza, et alii (coord.), *Vicente Aleixandre*, Torrejón de la Calzada - Madrid, Juan Pastor (éd.), Devenir Ensayo, coll. Fundación Gerardo Diego / Centro Cultural Generación del 27, 2009.

CANO, José Luis, *Los cuadernos de Velintonia: conversaciones con Vicente Aleixandre*, Barcelone, Seix Barral, 1986.

CARREIRA, Antonio, « Problemas de hermetismo poético: el caso de Vicente Aleixandre », *Analecta Malacitana*, 1996, vol. XIX, n° 2, p. 365-384.

CRISPIN, John, *La estética de las generaciones de 1925*, Valencia, Pre-textos, 2002.

- DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier, *La poesía de Vicente Aleixandre. Testimonio y conciencia*, Malaga, Centro Cultural de la Generación del 27, 1999.
- DUQUE AMUSCO, Alejandro, « *Pasión de la tierra y Espadas como labios*: dos libros paralelos de Vicente Aleixandre », *Castilla: Estudios de literatura*, 1990, n° 15, p. 75-84.
- ESTEBAN, Claude, « Occultation du moi et fonction du poète dans *La destrucción o el amor* », *Iberica*, 1979, vol. II, p. 77-99.
- FERNÁNDEZ URTASUN, Rosa, *La búsqueda del hombre a través de la belleza: un estudio comparado sobre el surrealismo literario francés y Vicente Aleixandre*, Kassel, Reichenberg, 1997.
- GARCÍA, Miguel Ángel, *Vicente Aleixandre: la poesía y la historia*, Grenade, Comares, 2001.
- GIMFERRER, Pere, « Itinerario de Vicente Aleixandre », *Radicalidades*, Barcelone, A. Bosch, 1978, p. 104-124.
- GRANADOS, Vicente, *La poesía de Vicente Aleixandre (Formación y evolución)*, Barcelone, Planeta, 1977.
- HARRIS, Derek, « Pisadas en el paraíso: el mundo natural y la presencia humana en *Espadas como labios* de Vicente Aleixandre », *RILCE: Revista de filología hispánica*, 2001, vol. 17, n° 2, p. 179-195. (<https://revistas.unav.edu/index.php/rilce/article/view/26750>)
- JIMÉNEZ, José Olivio, *Vicente Aleixandre. Una aventura hacia el conocimiento*, Séville, Renacimiento, 1998.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, *Introducción a la poesía de Vicente Aleixandre*, Madrid, « Fundación Universitaria española », 1979.
- LECOINTRE, Mélissa, *La senda de Velintonia. Aproximaciones al magisterio de Vicente Aleixandre (1939-1959)*, Münster, Lit Verlag, « Ars Poetica Hispanica », 2012.
- MOLHO, Maurice, « La aurora insumisa de Vicente Aleixandre », in José Luis Cano (éd.), *Vicente Aleixandre. El escritor y la crítica*, Ministerio de Cultura, 1981, p. 135-139 [première publication : *Ínsula*, n° 14, 1947].
- MORALES LOMAS, Francisco, SÁNCHEZ GARCÍA, Remedios (coord.), *La poesía de Vicente Aleixandre. Cuarenta años después del Nobel*, Madrid, Marcial Pons, 2017.
- NOVO VILLAVERDE, Yolanda, *Vicente Aleixandre, poeta surrealista*, Saint-Jacques-de-Compostelle, « Monografías de la Universidad de Santiago de Compostela », 1980.
- PERSONNEAUX, Lucie, *Vicente Aleixandre ou une poésie du suspens. Recherches sur le réel et l'imaginaire*, Perpignan, Editions du Castillet, 1980.
- PUCCINI, Dario, *La palabra poética de Vicente Aleixandre*, Barcelone, Ariel, 1979.
- RECALDE CASTELLS, Esteban, *El canto y la palabra: estudio de la primera etapa de Vicente Aleixandre*, Madrid, UNED, 2009.
- SALAÜN, Serge, « Vicente Aleixandre ou le signifiant comme source de sens », *Les Langues Néo-latines*, 1980, n° 233, p. 73-89.
- SCHÄRER-NUSSBERGER, Maya, *Vicente Aleixandre : création et poétique*, Neuchâtel, La Baconnière, 1992.
- SILES, Jaime, « Aleixandre y el surrealismo: notas para una necesaria y posible revisión », *Turia*, 2004-2005, n° 71-72, p. 199-207.
- VALENTE, José Ángel, « El poder de la serpiente », *Obras Completas II*, Andrés Sánchez Robayna (éd.), Barcelone, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2008, p. 165-176.
- VILLENA, Luis Antonio de, « Estudio crítico. Vicente Aleixandre, el surrealismo y *Pasión de la tierra* », Madrid, Narcea, 1977, p. 11-92.

I-3. JUAN GABRIEL VÁSQUEZ, *El ruido de las cosas al caer* (2011).

### Édition de référence :

JUAN GABRIEL VÁSQUEZ, *El ruido de las cosas al caer*, Madrid, Alfaguara, 2011.

### Autres éditions :

Édition commémorative publiée en 2021 par la maison d'édition Alfaguara.

Édition de poche publiée en 2022 chez Penguin Random House, coll. Debolsillo.

**Bibliographie indicative**

**Sur l'œuvre de Juan Gabriel Vásquez**

- BENMILOUD, Karim (dir.), *Juan Gabriel Vásquez. Une archéologie du passé colombien récent*, Rennes, PUR, 2017 [dont plusieurs études sur *El ruido de las cosas al caer*].
- BOISSON, Pierre et RÉGY, Stéphane, « Juan Gabriel Vásquez : Ma génération connaît le bruit des balles (entretien à Barcelone) », *Society*, n°26, 4 au 17 mars 2016
- BOLAÑO SANDOVAL, Adalberto, « Los nombres de Feliza, de Juan Gabriel Vásquez: entre lo humano y el pacto ambiguo. Un análisis a la obra y escritura del autor colombiano », *Zona Cero*, 13 de marzo de 2025, <https://zonacero.com/sociales/los-nombres-de-feliza-de-juan-gabriel-vasquez-entre-lo-humano-y-el-pacto-ambiguo>
- GONZÁLEZ HARBOUR, Berna, « Juan Gabriel Vásquez encuentra a la Madame Bovary del siglo XX: "Quise saber por qué murió de tristeza" », *El País, Babelia*, 11 de enero de 2025, <https://elpais.com/babelia/2025-01-11/juan-gabriel-vasquez-encuentra-a-la-madame-bovary-del-siglo-xx-quise-saber-por-que-murio-de-tristeza.html>
- KRAUS, Nicole, « Las reputaciones, última novela de JGV », *Del pergamino a la web*, 18/03/2014, <https://delpergaminoalaweb.wordpress.com/2014/03/18/las-reputaciones/>
- LE GOFF, Charles-Élie, « Écrire l'histoire dans *La forma de las ruinas* (2015) de Juan Gabriel Vásquez : frictions et fiction », *Amerika*. En ligne : <http://journals.openedition.org/amerika/10550>  
DOI : <https://doi.org/10.4000/amerika.10550>
- , « De la distorsión como arte poética hasta un "libro sin ficción": la evolución de la obra novelística de Juan Gabriel Vásquez », *Ficción - No ficción en América Latina*, Editions des archives contemporaines, p. 133-144, 2024. (10.17184/eac.8256). (hal-04864552)
- OBIOLS, Isabel, « Juan Gabriel Vásquez recrea en *Los informantes* la Colombia de los años 40 », *El País*, 14 de octubre de 2004, [https://elpais.com/diario/2004/10/14/cultura/1097704805\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2004/10/14/cultura/1097704805_850215.html)
- SOL MORA, Pablo, « El pasado de una ilusión », *Letras libres*, 1ro de enero de 2022, <https://letraslibres.com/libros/el-pasado-de-una-ilusion/>
- ROSAS, Paula, « Feliza Bursztyn, la artista colombiana "que murió de tristeza" mientras cenaba con su marido y García Márquez en París », 2 de febrero de 2025, <https://www.bbc.com/mundo/articulos/cp3jiz45e15o>
- VANDEN BERGHE, Kristine, « Juan Gabriel Vásquez : découvrir pourquoi ce qui est obscur continue de l'être », *Culture. Magazine de l'Université de Liège*, mars 2014, [https://culture.uliege.be/jcms/prod\\_1464120/en/juan-gabriel-vasquez-decouvrir-pourquoi-ce-qui-est-obscur-continue-de-l-etre](https://culture.uliege.be/jcms/prod_1464120/en/juan-gabriel-vasquez-decouvrir-pourquoi-ce-qui-est-obscur-continue-de-l-etre)
- VERVAEKE Jasper, « Interpretar la experiencia ajena. Conversación con Juan Gabriel Vásquez », *Cuadernos hispanoamericanos*, Noviembre 1, 2022, <https://cuadernoshispanoamericanos.com/interpretar-la-experiencia-ajena-conversacion-con-juan-gabriel-vasquez-2/>
- , *Juan Gabriel Vásquez: la distorsión deliberada*, Madrid, Verbum, 2023
- , *Modelar la memoria. Conversaciones con Juan Gabriel Vásquez*, Santander, La Vorágine, 2025.

**Sur *El ruido de las cosas al caer***

- DE MAESENEER, Rita, VERVAEKE, Jasper et VÁSQUEZ Juan Gabriel, « Un fósforo en la oscuridad. Conversación con Juan Gabriel Vásquez », *Confluencia*, University of Northern Colorado, Spring 2013, Vol. 28, N°2.
- DE MAESENEER, Rita, VERVAEKE, Jasper, « Sensaciones, sonidos y silencios en *El ruido de las cosas al caer* de Juan Gabriel Vásquez », *Revista chilena de literatura*, Mayo 2020, n°101, p. 405-425.
- LE GOFF, Charles-Élie, « Variación sobre un tema de Frank Zappa en *El ruido de las cosas al caer* de Juan Gabriel Vásquez », *Cahiers d'Études des Cultures Ibériques et Latino-américaines*, 2020, « Littératures contre-culturelles hispano-américaines (XXe-XXIe siècles) », 6, (10.4000/cecil.2466). (hal-03153419)
- SANTOS, Elena, « *El ruido de las cosas al caer*, Juan Gabriel Vásquez », *Guaragua*, Otoño 2011, Año 15, N°37, p. 172-175
- YÁNEZ LEAL, Adolfo L., MORA-BALLESTEROS, Luis, « Memoria y fractura social en *El ruido de las cosas al caer* de Juan Gabriel Vásquez », *Argus-a, Arte y Humanidades*, Vol. XI Ed. N° 42, Diciembre 2021,

<https://argus-a.org/publicacion/1601-memoria-y-fractura-social-en-el-ruido-de-las-cosas-al-caer-de-juan-gabriel-vasquez.html>

### **Réflexion théorique de Juan Gabriel Vásquez sur la littérature**

VÁSQUEZ, Juan Gabriel, *El arte de la distorsión*, Madrid, Alfaguara, 2009

—, *Viajes con un mapa en blanco*, Madrid, Alfaguara, 2018

—, *La traducción del mundo*, Madrid, Alfaguara, 2023

### **Sur la littérature colombienne**

BEDOYA, Gustavo Adolfo, «La conceptualización del realismo literario en las historias de la literatura colombiana (una revisión historiográfica)», *Estudios de literatura colombiana*, Universidad de Antioquia, n°19, Julio-Diciembre 2006, p. 39-56,

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/elc/article/view/16452/14293>

BOGOYA, Camilo, «La literatura colombiana: ¿un problema de fronteras?», Lise Segas et Félix Terrones (coord.), *La nueva novela latinoamericana sin límites, América sin nombre*, n°24, 2019, p. 63-71, DOI: 10.14198/AMESN.2019.24-1.05

—, «Ospina, Montoya y Vásquez: tres versiones de América Latina en la literatura colombiana», *CECIL* [En ligne], 9 | 2023. URL : <http://journals.openedition.org/cecil/3333> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/cecil.3333>

GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael, *Ensayos de literatura colombiana*, 2 tomos, Medellín, Unaula, Tercera edición, 2018.

MONTOYA, Pablo, «La representación de la violencia en la reciente literatura colombiana», *Estudios de literatura colombiana*, Universidad de Antioquia, n°4, Enero-Junio 1999, p. 107-115. En ligne :

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/elc/article/view/17239/14898>

## **II Civilisation**

### **II-1 Barcelone, entre les deux expositions internationales (1888-1929) : la construction dans l'espace public d'une capitale et ses imaginaires cinématographiques**

Entre l'Exposition Universelle de 1888 et l'Exposition Internationale de 1929, Barcelone connaît un important développement économique et culturel. La cité comtale devient un centre social et politique majeur. La ville, dont le dynamisme s'appuie, dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle sur plusieurs décennies de révolution industrielle, défie la capitalité de Madrid en s'érigeant en pôle d'attraction régional, étatique et international, symbole d'une élite catalane puissante, d'une classe populaire, d'origine diverse, de plus en plus engagée, et d'un mouvement culturel qui cultive son « fait différentiel ».

Ces transformations se concrétisent par l'évolution de l'espace public. Barcelone s'agrandit avec la réalisation du plan urbain d'Ildefons Cerdà (*l'Eixample*) et la ville acquiert au cours de cette période une singularité architecturale, marquée par le « modernisme » catalan, mouvement-clé de l'Exposition Universelle de 1888, auquel succèdera le « noucentisme », un retour à un certain classicisme méditerranéen qui s'exprimera dans l'Exposition Internationale de 1929. De ces changements urbanistiques, qui induisent de nouvelles problématiques socio-culturelles, naissent de nombreux débats sur l'appropriation de cet espace public, à une période marquée par un regain du processus de construction nationale catalane, d'une conscience ouvrière forte à travers les mouvements sociaux (la *Semana Trágica*, notamment), et d'une effervescence culturelle bohème motrice des avant-gardes.

Cette construction d'une contre-capitale espagnole se cristallise finalement à une période d'attractivité économique, dont les Expositions sont l'illustration et le catalyseur. Ville du commerce, des merveilles et des loisirs, Barcelone est ainsi le creuset d'un tourisme d'affaires et culturel en constante augmentation, qui fait de la cité comtale une ville-monde. De la fin du XIX<sup>e</sup> siècle au premier tiers du XX<sup>e</sup>, Barcelone acquiert progressivement une image singulière en Espagne et dans le reste de l'Europe, que la littérature, les arts et les médias locaux ou extérieurs contribuent à façonner. Parmi ces différentes représentations de la ville, nous proposons de travailler précisément sur les imaginaires cinématographiques.

Quelques mois seulement après la projection publique inaugurale du cinématographe le 28 décembre 1895 à Paris, Alexandre Promio, envoyé par la maison Lumière, choisit le port de Barcelone pour y réaliser la première prise de vue de la capitale catalane. Très rapidement, d'autres opérateurs étrangers et locaux suivront ses pas. Ces regards cinématographiques portés sur la capitale catalane participent à l'élaboration d'imaginaires urbains que le cinéma produira tout au long de ses trois premières décennies d'existence. Si les films captent la ville et ses transformations architecturales et urbanistiques, mais aussi politiques, sociales et culturelles, ces représentations sont elles-mêmes façonnées par la mise en scène (cadrages, angles de prises de vue, montage, etc.).

Ces imaginaires urbains sont donc aussi le produit des différentes formes filmiques qui émergent de 1896 à 1929. Vues animées, actualités, films et feuilletons de fiction, films de promotion, films industriels, cinéma domestique, premières œuvres sonorisées, se déclinent au fil des progrès techniques et de l'évolution du langage cinématographique et touchent des publics divers, depuis les attractions populaires héritières du spectacle vivant jusqu'à l'intimité familiale et bourgeoise de la pratique amateur. Le cinéma de cette période nous est parvenu de façon incomplète. Certains films ont pu être conservés et restaurés. De nombreux autres, il ne reste que quelques bribes. Beaucoup ont disparu et ne subsistent qu'à travers des témoignages ou des traces indirectes.

Outre l'étude de la bibliographie historique consacrée à la capitale catalane, c'est à travers un corpus de films de non-fiction que les candidats sont invités à appréhender la transformation de la ville et de ses espaces publics, qui rend compte des enjeux urbanistiques, sociaux, culturels et politiques propres à la Barcelone de cette période.

### **Corpus filmique :**

- Déchargement d'un navire dans le port de Barcelone*, Alexandre Promio, 1896, 37 s.  
*Régiment d'artillerie sortant de la messe*, inconnu, Lumière, 1897 ou 1898, 1 min.  
*Procesión de las hijas de María, de la Iglesia parroquial de Sants*, Fructuós Gelabert, 1902, 1min 52s.  
*Visita de S. M. Alfonso XIII a la fundición Masriera&Canpins*, 1904, 1 min. 8 s.  
*Barcelone. Parc au crépuscule*, Segundo de Chomón ou Henri Vallouy, 1904, 2 min.  
*Barcelona en tranvía*, Ricard de Baños, 1909, 8 min.  
*Iris Park*, Joan Solà, 1911, 8 min.  
*Barcelone, principale ville de la Catalogne*, Segundo de Chomón, 1912, 3 min. 30s.  
*Barcelona, Perla del mediterrani* (Cabot films/Eclipse/Sociedad de atracción de forasteros), 1913, 9 min. 30 s.  
*Barcellona e le sui attrativi*, Mario Caserini, 1916, 7 min. 30 s.  
*La huelga general de agosto en Barcelona*, Andreu Cabot Puig, Cabot films, 1917, 6 min 14s.  
*Aplicaciones de graphilatum*, Baltasar Abadal, Films Abadal, 1919, 7 min. 50 s.  
*Actuació del transformista Derkas*, 191?-2?, 2 min. 38 s.  
*Escola superior de bibliotecaries*, 1924, 1 min. 40 s.  
*Feria Oficial de muestras de Barcelona. Quinta reunión*, 1924, 13 min.  
*Ma Teresa Pallarés Mangrané. Enrique Sala Camarasa. En el día de su enlace*. Royal films. 1924, 9 min. 23 s.  
*Vista general de la fábrica de hilados, tejidos, estampados y panas "La España industrial"*, Cabot film, c. 1927, 14 min.  
*Encara que sembli una bola*, Llorenç Llobet Gràcia, 1929, 3 min. 8 s.  
*Barcelona, carnaval de 1928*, 1928, 7 min.  
*Festa sardanística al carrer Girona*, inconnu, 1928, 4 min. 30 s.  
*Barcelona se prepara a la exposició internacional*, Cinaes, 1929, 20 min.  
*Exposición internacional de Barcelona pueblo español* (amateur footage) 1929, 15 min.  
*Exposició universal*, Modest Solsona, 1929, 12 min. 29 s.

Corpus consultable à l'adresse suivante :

[https://www.youtube.com/playlist?list=PLF4FbvVBkx\\_VPmqbNfHLIRkIE7VdqIM2K](https://www.youtube.com/playlist?list=PLF4FbvVBkx_VPmqbNfHLIRkIE7VdqIM2K)

### **Bibliographie indicative**

#### **Sur Barcelone**

AGUSTÍ BELART, David, *Historia breve de Barcelona*, Madrid, Sílex, 2012.

BUSQUETS, Joan, *Barcelona: la construcció urbanística de una ciutat compacta*, Barcelone, Ediciones del Serbal, 2004.

CALPENA, Enric, *Barcelona, una biografia*, Barcelone, Destino, 2015.

DALMAU I RIBALTA, Antoni, *El anarquismo en Barcelona en el umbral del siglo XX*, Barcelone, Base, 2022.

EALHAM, Chris, *La lucha por Barcelona: clase, cultura y conflicto, 1889-1937*, Madrid, Alianza Editorial, 2005.

GAUSA, Manuel, CERVELLÓ, Marta, PLA, Maurici, *Barcelona: guía de arquitectura moderna 1860-2002*, Barcelona, ACTAR, 2002.

HUGHES, Robert, *Barcelone, la ville des merveilles*, Paris, Albin Michel, 1992 // *Barcelona*, Barcelone, Anagrama, 2006.

MICHONNEAU, Stéphane, *Barcelone. Mémoire et identité, 1830-1930*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2007.

MIRALLES, Roger, *Barcelona, arquitectura modernista y noucentista (1888-1929)*, Barcelone, Polígrafa, 2015.

MOISAND, Jeanne, *Scènes capitales : Madrid, Barcelone et le monde théâtral fin de siècle*, Madrid, Bibliothèque de la Casa de Velázquez, Volume 61, 2013.

SALAÜN, Serge, « El paralelo barcelonés (1894-1936) », in *Anales de la literatura española contemporánea*, Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1996, p. 329-349.

TRENC BALLESTER, Eliseo, *Las artes gráficas de la época modernista en Barcelona*, Barcelone, Gremio de Impresores de Barcelona y Provincia, 1977.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel, *Barcelonas*, Barcelone, Empúries, 1990 ou Ajuntament de Barcelona, 2018 // *Barcelones*, Paris, éditions du Seuil, 2002.

#### **Sur le cinéma**

BURCH, Noël, *El tragaluz del infinito*, Madrid, Cátedra, 2006 [1987] // *La lucarne de l'infini. Naissance du langage cinématographique*, Paris, L'Harmattan, 2012 [1987].

GARDIES, André, *L'espace au cinéma*, Paris, Klincksieck, 2019.

GAUDIN, Antoine, *L'espace cinématographique. Esthétique et dramaturgie*, Paris, Armand Colin, 2015.

GAUDREULT, André, *Cinéma et attraction. Pour une nouvelle histoire du cinématographe*, Paris, CNRS éditions, 2008.

JOUSSE, Thierry, Pacquot, Thierry, *La ville au cinéma*, Paris, Cahiers du cinéma, 2005.

MARIE, Michel, *Le cinéma muet*, Cahiers du cinéma, 2005.

NINEY, François, *L'épreuve du réel à l'écran. Essai sur le principe de réalité documentaire*, Bruxelles, De Boeck, 2000.

#### **Autour des films**

AA. VV., « Les origines du cinéma 1896-1906 », le GRIMH,

([https://www.grimh.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=519&Itemid=230&lang=fr](https://www.grimh.org/index.php?option=com_content&view=article&id=519&Itemid=230&lang=fr))

ANTONIAZZI, Sara, « Barcelona y/en el cine: un recorrido histórico », *Itinerarios*, num. 32, 2020 (<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7947564.pdf>)

BENET, Vicente, *El cine español. Una historia cultural*, Barcelona, Paidós, 2012.

CAPARRÓS LERA, José María (ed.), *Memorias de dos pioneros: Francisco Elías y Fructuós Gelabert*,

Barcelone, CILEH, 1992.

DEL REY REGUILLO, Antonia, «El cine como plataforma política, un sueño imposible del general Primo de Rivera», *Iberic@l*, n°4, 2013, (<https://iberical.sorbonne-universite.fr/wp-content/uploads/2013/10/004-02.pdf>)

—, «Blasones, tópicos y joyas arquitectónicas para dibujar un país premoderno», in Quintana, Àngel (coord.), *Cinema i modernitat: les transformacions de la percepció*, Gérone, Fundació Museu del Cinema-Col.lecció Tomas Mallol / Ajuntament de Girona, 2008, p. 171-180 (<http://hdl.handle.net/10550/32634>)

GONZÁLEZ LÓPEZ, Palmira, *Els anys daurats del cinema clàssic a Barcelona (1906-1923)*, Barcelone, Institut del teatre de la Diputació de Barcelona, 1987.

—, «Los quince primeros años del cine en Cataluña», *Artigrama*, n°16, 2001, p. 39-74, (<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/artigrama/article/view/8419>)

HAMUS-VALLÉE, Réjane, MALTHÊTE, Jacques et SALMON, Stéphanie (dir.), *Les mille et un visages de Segundo de Chomón*, Villeneuve d'Ascq, Fondation Jérôme Seydoux – Pathé et Presses Universitaires du Septentrion, 2019.

LETAMENDI, Jon et SEGUIN, Jean-Claude, *Los orígenes del cine en Cataluña*, Barcelona, Catalunya Departament de cultura et Filmoteca vasca, 2004.

MINGUET BATLLORI, Joan M., *Paisajes del cine mudo en España*, Valencia, Generalitat Valenciana, 2008.

PÉREZ PERUCHA, Julio, «Narración de un aciago destino (1896-1930)», in Gubern, Román, Monterde, José Enrique, Pérez Perucha, Julio, Riambau, Esteve, Torreiro, Casimiro, *Historia del cine español*, Madrid, Ediciones Cátedra, 2004 [1995], p. 19-179.

PORTER I MOIX, Miquel, *Història del cinema a Catalunya (1895-1990)*, Barcelona, Departament de cultura. Generalitat de Catalunya, 1992.

SEGUIN, Jean-Claude, «Fructuos(o) Gelabert. La micro-histoire à l'œuvre (simple/basique)», *Catalonia*, 24, Premier semestre 2019, (<http://journals.openedition.org/catalonia/1280>)

—, *El cinematógrafo en España (1896-1906)*, Madrid, Filmoteca Española, 2024.

SÁNCHEZ SALAS, Daniel, SOTO, Begoña, «'Como la vida, mejor'. Prácticas de la no ficción en España entre 1896 y 1931» in Torreiro, Casimiro y Alvarado, Alejandro (eds.), *El documental en España. Historia, estética e identidad*, Madrid, Cátedra, 2023.

SUÁREZ CARMONA, Lluïsa et SÁNCHEZ SALAS, Daniel, «Ver y sentir. El viaje virtual en barca de Barcelone – Parc au crépuscule» in Quintana, Àngel i Pons, Jordi (eds), *Mons virtuals en el cinema dels orígens: dispositius, estètiques i públics*, Gérone, Museu del cinema, 2022. ([https://www.girona.cat/shared/admin/docs/1/3/13\\_mons\\_virtuals\\_suarez.pdf](https://www.girona.cat/shared/admin/docs/1/3/13_mons_virtuals_suarez.pdf))

TRANCHE, Rafael R., «Atracción, actualidad y noticiarios: la información como espectáculo» in Quintana, Àngel et Pons, Jordi (eds), *La construcció de l'actualitat en el cinema dels orígens*, Gérone, Museu del Cinema, 2012.

([https://www.academia.edu/37655778/Atracci%C3%B3n\\_actualidad\\_y\\_noticiarios\\_la\\_informacion\\_como\\_espectaculo](https://www.academia.edu/37655778/Atracci%C3%B3n_actualidad_y_noticiarios_la_informacion_como_espectaculo))

## **II-2 Le détroit de Magellan : enjeux globaux, défis régionaux. XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle**

Fréquenté depuis la première circumnavigation des années 1520, le détroit de Magellan occupe une place singulière dans l'Histoire de la conquête de l'Amérique et de la « première mondialisation » (Serge Gruzinski, *Les quatre parties du monde*, 2004). En tant que « passage monde » (Mauricio Onetto Pávez, *Historia de un pasaje-mundo*, 2019), il joue un rôle fondamental pour la construction de l'empire espagnol entre Atlantique et Pacifique :

## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : espagnol

#### Programme de la session 2027

- Il est la pièce maîtresse de l'un des épisodes clés de la course aux épices entre l'Espagne et le Portugal, entre le retour de Sebastián Elcano à Séville en septembre 1522 et le traité de Saragosse de 1529.
- Il apparaît vite, dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, au cœur des rivalités avec les autres puissances européennes, l'Angleterre et les Provinces Unies en particulier. Le contrôle de cette voie de passage est en effet crucial pour protéger les ports espagnols situés le long de la côte Pacifique, puis d'assurer la sécurité des échanges à travers le Pacifique. Il a fait l'objet de plusieurs tentatives de peuplement et de fortification, toutes ratées.
- L'expérience malheureuse de la navigation dans les mers australes et des difficultés rencontrées pour installer la domination espagnole dans cette région du monde a été essentielle pour trouver des voies alternatives pour l'expansion espagnole, vers les Philippines – depuis la Nouvelle Espagne – mais également vers d'autres archipels du Pacifique tels que les îles Salomon – depuis le Pérou.
- Les passages successifs le long de la Patagonie atlantique, à l'intérieur du Déroit, au large de l'archipel du Cap Horn, dans les canaux et les fjords de la Patagonie chilienne ont permis de compléter et de cartographier cet extrême sud à la fois convoité et craint, apportant par touches successives une connaissance de plus en plus précise. Commencée avec les relevés de l'expédition Magellan-Elcano, cette tâche collective s'est enrichie de tous les passages, qu'ils soient espagnols, anglais, français, néerlandais.

Si l'on change d'échelle d'analyse et l'on redescend depuis la géopolitique mondiale et des enjeux impériaux vers une histoire plus locale de l'expansion espagnole, on peut considérer le Déroit et l'extrême sud du continent comme un horizon vers lequel se projettent les provinces les plus méridionales de la vice-royauté du Pérou. Depuis le Río de la Plata, le Tucumán et le Chili, la volonté de contrôler les immenses espaces terrestres et maritimes qui s'étendent vers le sud a été constante tout au long de la période considérée et a débouché sur un nombre important de projets de conquête et d'expéditions de reconnaissance. Cela s'expliquait par la nécessité de prévenir toute alliance entre corsaires étrangers et « indiens rebelles », de se prémunir contre de possibles incursions de ces derniers, aussi bien au Chili que de l'autre côté de la cordillère des Andes et, bien sûr, de s'approprier les immenses richesses attribuées aux maîtres de la mystérieuse Cité des Césars. Cette dernière ville mythique constitue un point de convergence particulièrement remarquable puisque sont réputés s'y être installés des naufragés perdus dans le Déroit en 1540, des Incas du Tucumán fuyant la déroute du Tawantinsuyu mais également les habitants survivants des villes du sud du Chili, au lendemain de la défaite espagnole de Curalaba de 1598 face aux troupes reche-mapuche. Elle a fait l'objet d'expéditions de recherche montées à grands frais depuis le Tucumán, Buenos Aires et plusieurs points du Chili jusque dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Des expéditions mises en place par une grande diversité d'acteurs : des aventuriers isolés, des hauts représentants de la Couronne, des missionnaires jésuites. Sa localisation a fait l'objet de bien des discussions et de très nombreuses tentatives pour la situer sur la carte de l'Amérique du sud.

Enfin, l'histoire des expéditions vers le Déroit de Magellan est également celle d'une multitude de rencontres et d'interactions entre divers agents hispano-créoles et les sociétés autochtones qui vivaient entre l'extrême sud du continent et la terre de Feu. L'étude des sources permet de mieux prendre en compte ces contacts à la fois sous le prisme des relations politiques et militaires, sous celui des échanges culturels et, enfin, d'analyser les représentations des Patagons et leurs évolutions, depuis le premier récit de Pigafetta. Cette question s'inscrit dans une double actualité :

- l'une est conjoncturelle : elle constitue un pendant à la question de civilisation contemporaine qui a été au programme du concours sur le Canal de Panama, sur une autre période, avec des enjeux un peu différents, mais dont les récentes discussions géopolitiques montrent que la question des détroits, des isthmes et des passages américains mérite d'être approfondie et étudiée dans la longue durée.

- la proximité des célébrations du cinquième centenaire de la première circumnavigation de Magellan-Elcano (2019-2022) a renouvelé l'intérêt de la communauté scientifique pour l'Amérique australe mettant ainsi à disposition une très bonne bibliographie actualisée, et un meilleur accès aux sources contemporaines de la chronologie proposée. Bon nombre de chroniques des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> ont fait l'objet de rééditions récentes avec un appareil critique soigné. Un grand nombre d'autres sont désormais disponibles en ligne. De nombreuses études spécialisées sur chacune des thématiques que touchent cette question ont été publiées ces dernières années. Cette question permet enfin de mobiliser les débats posés récemment par les grandes tendances

historiographiques que sont l'Histoire globale, les Histoires connectées, l'Histoire atlantique ou l'anthropologie historique.

### **Bibliographie indicative**

#### **Chroniques et sources**

- De camino hacia los Césares. Relaciones, derroteros, cartas y testimonios (siglos XVII – XVIII)*, SANDOVAL C., Oriette (compiladora), Santiago de Chile, Ofqi, 2020.
- GALLEGO, Hernán, « Declaración del Estrecho de Magallanes », 3-10-1554,  
[https://es.wikisource.org/wiki/Declaraci%C3%B3n\\_del\\_estrecho\\_de\\_Magallanes.\\_Hernan\\_Gallego\\_\(1553\)](https://es.wikisource.org/wiki/Declaraci%C3%B3n_del_estrecho_de_Magallanes._Hernan_Gallego_(1553))
- GARCÍA DE NODAL, Bartolomé, *Relación del viaje al descubrimiento del estrecho nuevo de San Vicente, hoy nombrado de Maire, y reconocimiento del de Magallanes (1621)*, Cádiz, Manuel Espinosa de los Monteros, 1766.
- LADRILLERO, Juan, CORTÉS OJEA, Francisco, *Derroteros del Viaje del Estrecho de Magallanes (1557-1559)*, éd. Crítica de Miguel Donoso Rodríguez, Mauricio Onetto Pavez y Andrés Vélez Posada, Santiago de Chile, Editorial de la Universidad de los Andes, Instituto de Literatura, Editorial Universitaria, 2024.
- Le voyage de Magellan 1519-1522, la relation d'Antonio Pigafetta* (ed. Luiz Filipe Tomasz et Carmen Bernand), Paris, Editions Chandeigne, 2023.
- Le Voyage de Magellan (1519-1522). La relation d'Antonio Pigafetta & autres témoignages* (2 vol.), Paris, Editions Chandeigne, 2007.
- LÓPEZ DE GÓMARA, Francisco, *Historia de las Indias* (1552), édition de Monique Mustapha et al., Casa de Velázquez, 2021  
(<https://www.casavelazquez.org/publications/librairie-en-ligne/livre/historia-de-las-indias-1552/>)
- MASCARDI, Nicolás, « Carta y relación a los padres Bartolomé Camargo, rector de Chiloé, y Juan del Pozo y Esteban de Carbajal: De los Poyas, octubre 15 de 1670 » in Guillermo Furlong, *Nicolás Mascardi, S.J., y su Carta relación (1670)*, Buenos Aires: Théoria, 1963, p. 117-132.
- OVALLE, Alonso de, *Histórica relación del Reyno de Chile*, Roma, Francisco Caballo, 1646  
(<https://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/visor/BND:8380>)
- PIGAFETTA, A., *Primer viaje alrededor del mundo [1536]*, edición de José Eugenio Borao Mateo, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 2020.
- Relaciones de la jornada a los Césares, 1625*, NOCETTI, Oscar R. y MIR, Lucio B. (eds), Quilmes, Universidad Nacional de Quilmes & Amerindia, 2000.
- Relación del viaje que hicieron las naves del Obispo de Plasencia desde la altura del Río de la Plata para el estrecho de Magallanes* (anónima).
- Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimientos*, Madrid, Instituto Histórico de Marina, 1943.
- « Relación de lo que navegó el armada de Simón de Alcazaba », 1535.  
([https://www.bn.gov.ar/micrositios/admin\\_assets/issues/files/6204425d74f8ce17d5b10db27b00f9ab.pdf](https://www.bn.gov.ar/micrositios/admin_assets/issues/files/6204425d74f8ce17d5b10db27b00f9ab.pdf))
- « Relación diaria del viaje que se ha hecho a las costas del Estrecho de Magallanes con recelo de los enemigos de Europa (Expedición de Antonio de Vea : 1675-1676), *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile* publicado por la Oficina respectiva, Santiago, Impr. Nacional, 1875, n°11, (1886), p. 539-596  
(<https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-74532.html>)
- ROSALES, Diego de, *Historia general del reino de Chile: Flandes indiano* [1674], Valparaíso, Imprenta de El Mercurio, Ed. de Benjamín Vicuña Mackenna, 1877/78, 3 vols.  
(<https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3356.html#documentos>)
- SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro, *Cartas y relaciones del estrecho de Magallanes (1580-1590)*, ed. Joaquín Zuleta Carrandi, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2021.
- URBINA CARRASCO, Ximena (ed.), *Fuentes para la Historia de la Patagonia Occidental en el período colonial. Primera parte: siglos XVI y XVII.*, Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2014.
- URDANETA, Andrés de, « Relación que yo, Andres de Vrdaneta, ago de la Armada de Loaysa que partio para Maluco », Valladolid, 26 de febrero de 1537 [plusieurs versions en ligne :

[https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12340\]](https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12340)

VIVAR, Jerónimo de, *Crónica y relación copiosa y verdadera de los reinos de Chile* (1558), (<https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8175.html>)  
<https://www.biblioteca-antologica.org/es/wp-content/uploads/2018/05/VIVAR-Cr%C3%B3nica-de-los-Reinos-de-Chile.pdf>)

### **Bibliographie générale**

- AINSA, Fernando, *Historia, utopía y ficción de la Ciudad de los Césares*, Madrid, Alianza editorial, 1992.
- AUGERON, Mickaël, « Autour de Francis Drake et de son voyage dans les Mers du Sud. La place et le rôle du pilote portugais Nunho da Silva (1578-1579) », in Chauvaud, Frédéric et Péret, Jacques, *Terres marines*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006, p. 341-349  
(<https://doi.org/10.4000/books.pur.20475>)
- BENAT-TACHOT, Louise, « El estrecho de Magallanes y la construcción del continente americano » in *Ciudades atlánticas del sur de España: la construcción de un mundo nuevo (siglos XVI-XVIII)*, Iglesias Rodríguez, Juan José, García Bernal, José Jaime et Melero Muñoz, Isabel María, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2021, p. 198-208.
- , « Un projet ambitieux et éphémère : la casa de la contratación de la Coruña ou les aléas de la géopolitique impériale » in Lavallé, Bernard et Kermele, Nejma *L'Amérique en projet Utopies, controverses et réformes dans l'empire espagnol (XVIe-XVIIIe siècle)* Paris, l'Harmattan, 2009, p. 13-40.
- , « Les détroits du monde au XVIe siècle. Pour une approche spatiale de l'histoire de l'expansion ibérique », *Reflexos* [En ligne], n°5, 2022, URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/218>
- BENAT-TACHOT, Louise, JACQUELARD, Clotilde, ONETTO PAVEZ, Mauricio (eds), *La transversalité du continent américain. Lectures géopolitiques (XVIe-XVIIIe siècles)*, Paris, Le Manuscrit (collection Fabrice mundi), 2020.
- BERNARD, Carmen, « Le Pacifique vu du Pérou (1567-1606) », *e-Spania* [En ligne], n°14, décembre 2012, mis en ligne le 18 janvier 2013, DOI : <https://doi.org/10.4000/e-spania.22060>
- BRADLEY, Liam, *Spain and the defence of Peru (1579-1700)* Lexington, KY, 2009.
- DORÉ, Andréa, « Uma visão global do Estreito de Magalhães », *Terra Brasilis* [Online], 11 | 2019; DOI: <https://doi.org/10.4000/terrabrasilis.4268>
- FIRPAS, Paul, « Saberes hemisféricos: Sarmiento de Gamboa y sus textos sobre el Estrecho de Magallanes », en *Anales de Literatura Chilena*, n° 26, Santiago, 2016, p. 41-57.
- GARCÍA REDONDO, José María, VARELA, Consuelo, « Ecos literarios y memoria cartográfica del *Famous Voyage* de Francis Drake », en *Anuario de Estudios Americanos*, vol. 70, n° 2, Sevilla, 2013, p. 441-478.
- GIUDICELLI, Christophe, OBREGÓN ITURRA, Jimena, CASTRO ROLDÁN, Andrés (co-auteurs), *Revers de conquête et résistances amérindiennes. Les confins de l'Amérique du Sud espagnole au XVIe siècle*, Paris, Belin, 2019.
- , « À la recherche des Césars depuis le Tucumán (1543-1621) », in Berens, Loann, Gruzinski, Serge, Jacquellard, Clotilde et Kermele, Nejma (eds), *Les nouveaux mondes de Louise Bénat-Tachot*, Paris, Editions hispaniques, 2024, p. 341-352.
- HOFMANN, Catherine, RICHARD, Helena, VAGNON, Emmanuelle, *The Golden Age of Maritime Maps: when Europe Discovered the World*, New York, Firefly Books, 2013.
- JIMÉNEZ, Juan Francisco, « Encomenderos arruinados, incas fugitivos, beliches y corsarios holandeses. Los orígenes de la expedición en búsqueda de los Césares de Jerónimo Luís de Cabrera (1620-1621) », *Anuario IEHS* 13, 1998, p. 173-192.
- LAVALLÉ, Bernard, *Pacifique - À la croisée des empires XVIème-XIXème siècle*, Paris, Vendémiaire, 2018.
- LEMERCIER-GODDARD, Sophie, « Enfers et délices du Nouveau Monde : circulation, échange et religion dans *The World Encompassed* de Sir Francis Drake (1628) », in Regard, Frédéric (ed), *De Drake à Chatwin. Rhétoriques de la découverte*, ENS Éditions, 2007, <https://doi.org/10.4000/books.enseditions.722>
- ONETTO PAVEZ, Mauricio, *Historia de un pasaje-mundo: el estrecho de Magallanes en el siglo de su descubrimiento*, Santiago, Universidad Autónoma de Chile, Biblioteca Nacional de Chile, Centro de

Investigación Barros Arana, 2018.

(<https://www.bibliotecanacional.gob.cl/sites/www.bibliotecanacional.gob.cl/files/2022-08/Historia%20de%20un%20pasaje%20mundo.pdf>)

- , « Geopolítica americana a escala global. El estrecho de Magallanes y su condición de pasaje-mundo en el siglo XVI », *Historia*, 53 (II), 2020, p. 521-559.
- , « Apropiación geopolítica de la naturaleza americana: la misión de Juan de Ladrillero por el estrecho de Magallanes, 1557-1559 », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, mis en ligne le 08 octobre 2020 ; DOI : <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.81531>
- ONETTO PAVEZ, Mauricio y VÉLEZ POSADA, Andrés, « De Panamá a Magallanes: ciencia, itinerancia y globalidad desde la figura de Juan Ladrillero (1490-1559) », *Revista Trashumante*, n.º 16, Bogotá, 2020, p. 34-57.
- MENA GARCÍA, Carmen, *Magallanes y las cinco naos del emperador. Organización de la armada que circunnavegó la Tierra (1519-1522): barcos, hombres y mercancías*, Madrid, Silex ed., 2022.
- MONTANEZ-SANABRIA, Elizabeth, URBINA CARRASCO, María Ximena, « The Spanish Empire's Southernmost Frontiers: From Arauco to the Strait of Magellan » in LEVIN ROJO, Danna A., RADDING, Cynthia (ed.), *The Oxford Handbook of Borderlands of the Iberian World*, Oxford and New York, Oxford University Press, 2019, p. 717-739.
- MARTINIC, Mateo, MORENO JERIA, Rodrigo, *Estrecho de Magallanes. Cinco siglos de Cartografía (1520-2020)*, Valparaíso, Corporación Patrimonio Marítimo de Chile, 2021.
- MORENO, Rodrigo, « Alonso de Ovalle y el estrecho de Magallanes: el mapa visionario de un criollo del siglo XVII », *Boletín de la Academia Chilena de la Historia* Año LXXXV - N°128, 2019, p. 69-91.
- MORENO, Rodrigo, RODRÍGUEZ, Francisca, « La Expedición De Los Hermanos Nodal y Diego Ramírez de Arellano El Legado en La Cartografía Hispana Del Siglo XVII », *Magallania* (Chile), Volumen especial « El viaje de Magallanes, 1520-2020 », 2020, p.79-97.
- SANCHEZ, Jean-Pierre, « Port-Famine. La rivalité hispano-britannique dans le détroit de Magellan au XVIe siècle », *Caravelle*, n°69, décembre 1997, « Ports d'Amérique », p. 69-97 ([https://www.persee.fr/doc/carav\\_1147-6753\\_1997\\_num\\_69\\_1\\_2755](https://www.persee.fr/doc/carav_1147-6753_1997_num_69_1_2755))
- SÁNCHEZ MARTÍNEZ, Antonio, « De la 'cartografía oficial' a la 'cartografía jurídica': la querrela de las Molucas reconsiderada, 1479-1529 », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, septembre 2009; DOI : <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.56899>
- SCHMIDT, Benjamin, *Innocence Abroad: The Dutch Imagination and the New World, 1570-1670*, New York: Cambridge University Press, 2001.
- URBINA CARRASCO, María Ximena, « La sospecha de ingleses en el extremo sur de Chile, 1669-1683: Actitudes imperiales y locales como consecuencia de la expedición de John Narborough », *Magallania* (Punta Arenas), Vol. 44(1), 2016, p.15-40.
- , « La creencia en la ciudad de los césares desde Chiloé en tiempos del jesuita Nicolás Mascardi, 1666-1673 », *Magallania* (Chile), Vol. 48 (1), 2020, p. 5-25.
- , « Del Mar del Sur al estrecho de Magallanes: el primer contacto español con el islario del Pacífico austral, 1553-1558 », *Boletín de la Academia Chilena de la Historia* Año LXXXV, n°128, 2019, p. 125-160.
- , « Cartografía de un imaginario: la ciudad de los Césares (siglos XVII y XVIII) », *Historia* 396, Vol. 11, 2021, p. 53-104.
- VÉLEZ, Andrés, ONETTO, Mauricio (estudio preliminar y estudio textual), *Juan Ladrillero y Francisco Cortés Ojea: Derroteros del viaje al estrecho de Magallanes (1557-1559)*, Santiago de Chile, Editorial de la Universidad de los Andes, Instituto de Literatura, Editorial Universitaria, 2024.
- ZULETA, Joaquín, « La fortificación del Estrecho de Magallanes: un proyecto al servicio de la imagen de la monarquía », *Revista Complutense de Historia de América*, vol. 39, Madrid, 2013, p. 153-176.
- , « Real provisión, capitulación e instrucción de Pedro Sarmiento de Gamboa para la fortificación y población del Estrecho de Magallanes », *Magallania*, vol. 44, n.º 1, Punta Arenas, 2016, p. 287-300.

### III - Explication linguistique

#### Éditions de référence

- 1-. DIEGO DE SAN PEDRO, *Cárcel de amor* et *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda* in : *Cárcel de amor, Arnalte y Lucenda, Sermón*, édition de José Francisco Ruiz Casanova, Madrid, Ediciones Cátedra, colección Letras hispánicas, 2005.
- 2-. JUAN GABRIEL VÁSQUEZ, *El ruido de las cosas al caer*, Madrid, Alfaguara, 2011.

#### Etude diachronique

- ARIZA, Manuel, *El comentario filológico de textos*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- ALARCOS LLORACH, Emilio, *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1974 (4ème éd.).
- ALVAR, Manuel et POTTIER, Bernard, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
- CANO AGUILAR, Rafael (éd.), *Historia de la lengua española*, Barcelone, Ariel, 2004.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio, « Condicionales: del español clásico al moderno », *Verba* 32, 2005, p. 373-386.
- BLESTEL, Élodie et IGLESIAS, Olivier, *Manuel de phonétique historique de l'espagnol*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2024.
- CANO AGUILAR, Rafael, « Nuevas precisiones sobre como + subjuntivo », *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, tomo I, 1992, p. 333-347 [disponible depuis 2007 sur la Biblioteca Virtual de l'Institut Cervantès].
- CANO AGUILAR, Rafael (coord.), *Historia de la Lengua Española*, Barcelona, Ariel, 2013.
- CHEVALIER, Jean-Claude, « Syntaxe des pronoms personnels compléments », in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 5, 1980, pp. 25-66.
- , « De l'opposition *aver-tener* », in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 2, 1977, p. 5-48.
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*, México, Universidad Nacional Autónoma de México; Fondo de Cultura Económica, CXXVI, 2 vol., 2006.
- CORDE et CDH, corpus lexicaux diachroniques en ligne de la Real Academia Española: <http://www.rae.es>
- COROMINAS, Joan et PASCUAL, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1991, 6 vol.
- DARBORD, Bernard et POTTIER, Bernard, *La Langue espagnole. Grammaire historique*, Paris, Armand Colin, 2004 (rééd. corrigée et augmentée).
- ELVIRA, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2016.
- HANSEN, Federico, *Gramática histórica de la lengua castellana 1913*, Paris, Ediciones Hispanoamericanas, 1966.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, « Enclisis pronominal en el participio de las perífrasis verbales », *RFE*, vol. LXIII n° 1/2, 1983, p. 1-32.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, Anna María et TRAVIS, Catherine E., *Introducción a la Lingüística Hispánica*, [en particulier : chapitre 5 : « Historia de la lengua española », p. 279-340] Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981 (en particulier : chap. VIII - chap. XIII ; chap. XVII).
- LLOYD, Paul M. *Del latín al español*, Madrid, Gredos, 1993.
- LUQUET, Gilles, *Regards sur le signifiant. Études de morphosyntaxe espagnole*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2000.
- MARCOS MARÍN, Francisco, « Observaciones sobre las construcciones condicionales en la historia de la lengua española », in Marcos Marín (coord.), *Introducción plural a la gramática histórica*, 1982, p. 186-204.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1941 (6e éd.).
- NOWIKOW, Wiczesław, *Evolución funcional de los esquemas condicionales no reales en el español de los Siglos de Oro*. Łódź–Frankfurt am Main: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego–Vervuert Verlag, 1993.
- PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, *La lengua de ayer: Manual práctico de Historia del Español*, Madrid, Arco/Libros, 2010.

—, « Las construcciones imitativas del "accusativus cum infinitivo: modelos latinos y consecuencias romances », *Revista de Historia de la Lengua Española*, 3, 2008, p. 117-148.

### Etude synchronique

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros & ENGUITA UTRILLA, José M<sup>a</sup>., *La lengua española en América: normas y usos*, Valencia, Universitat de València, 2010. (<https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>)
- ALVAR, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.
- , *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2002.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique et MARTÍNEZ LINARES, María Antonia, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel, 1997.
- BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta (éd), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 3 vol. On consultera en particulier les chapitres suivants :
- Volume I, chapitre 19 : Olga FERNÁNDEZ SORIANO : « El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos » p. 1209-1273.
- Volume I, chapitre 21 : Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ : « Leísmo, laísmo y loísmo », p. 1317-1397.
- Volume I, chapitre 22 : Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG : « Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico », p. 1399-1425.
- Volume II, chapitre 44 : Guillermo ROJO y Alexandre VEIGA : « El tiempo verbal. Los tiempos simples », p. 2867-2934.
- Volume II, chapitre 45 : Nelson CARTAGENA : « Los tiempos compuestos », p. 2935-2975.
- Volume II, chapitre 47 : Ángeles CARRASCO GUTIÉRREZ : « El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La *consecutio temporum* », p. 3061-3128.
- Volume II, chapitre 50 : Manuel PÉREZ SALDANYA : « El modo en las subordinadas relativas y adverbiales », p. 3253-3322.
- CAMPRUBI, Michel, *Études fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, coll. Amphi 7, 2001 (nouvelle édition revue et augmentée).
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Las relaciones interoracionales*, México, Fondo de cultura económica, 3 vol., 2014.
- DELBECQUE, Nicole, « Las cópulas *ser* y *estar*: categorización frente a deixis », in Ricardo Maldonado (ed.), *Estudios cognoscitivos del español. Revista Española de Lingüística Aplicada*, p. 239-280.
- GILI GAYA, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 2000.
- LACA, Brenda, « Sobre el uso del acusativo preposicional en español », in C. Pensado (éd.), *El complemento directo preposicional*, 1995, p. 61-91.
- LEONETTI, Manuel (coord.), *Nuevas aportaciones sobre ser y estar*, num. Spécial 48 de *Revista española de Lingüística*, Madrid, SeL, 2018.
- MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco, *Variedades de la lengua española*, London, Routledge, 2019.
- MARÍN, Rafael, *Entre ser y estar*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2004.
- MOLHO, Maurice, *Sistemática del verbo español (aspectos, modos, tiempos)*, Madrid, Gredos, 1975, 2 vol.
- MORENO DE ALBA, José G., *El español de América*, México, Fondo de Cultura Económica ed., 1993 (2<sup>e</sup> ed. revue et augmentée).
- NEVEU, Franck, *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand Colin, 2011.
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard et CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3<sup>e</sup> édition).
- QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : <https://www.rae.es>)
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.
- SCHMIDELY, Jack, *La Personne grammaticale et la langue espagnole*, Paris, Éditions hispaniques, 1983.
- VARELA ORTEGA, Soledad, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos, 2005.

### Diego de San Pedro

- AZOFRA SIERRA, María Elena, «Latinismos artificiales en el siglo XV», in *Boletín de la Real Academia Española*, 82/285, 2002, p. 47-57.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Período oracional y construcción del texto en la prosa medieval castellana», in *Glosa*, vol.1, 1989, p. 13-30.
- , «Nuevas precisiones sobre como + subjuntivo», in *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, 1992, p. 333-347.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, Real Academia Española, 1974.
- CASTILLO LLUCH, Mónica, *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*, Lille, ANRT, 1996.
- COSERIU, Eugenio, « Sobre el futuro romance », in *Estudios de lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1977, p.15-39.
- DELPORTE, Marie-France, « L'alternance du possessif et de l'article en espagnol », in *Cahiers de Praxématique*, 27, Praxiling, Univ. Paul-Valéry, Montpellier, 1996, p. 35-57.
- , « L'expression de l'aspect transcendant et ses variations morphologiques en espagnol médiéval », in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, n° 21, 1996-1997, p. 199-229.
- , « Observations sur la syntaxe du possessif en espagnol médiéval », in *Permanences et renouvellements en linguistique hispanique* (Actes du VI<sup>ème</sup> colloque de linguistique hispanique), Université de Toulouse-Le Mirail, 1995, p. 217-227.
- DÍEZ DE REVENGA TORRES, Pilar, «Lengua literaria y lengua jurídica: *La cárcel de amor*», *Revista de Investigación Lingüística*, N° 2 – vol. 3, 2000, p. 185-198.
- EBERENZ, Rolf, «En torno al léxico fundamental del siglo XV: sobre algunos campos verbales», in Jens Lüdkte et Christian Schmitt (éds.), *Historia del léxico español: enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*, Frankfurt, Iberoamericana Vervuet, p. 111-136.
- , «La periodización de la historia morfosintáctica del español: propuestas y aportaciones recientes», in *Cahiers d'études hispaniques médiévales*. N°32, 2009. p. 181-201. En ligne : [www.persee.fr/doc/cehm\\_1779-4684\\_2009\\_num\\_32\\_1\\_2072](http://www.persee.fr/doc/cehm_1779-4684_2009_num_32_1_2072)
- ELVIRA, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2016.
- HANSEN, Federico, *Gramática histórica de la lengua castellana* [1913], Paris, Ediciones Hispanoamericanas, 1966.
- FERNÁNDEZ SUÁREZ, Mercedes, «Sobre el orden de constituyente en la lengua medieval: la posición del sujeto y el orden básico en el castellano alfonsí», in *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, n°31, 2008, p. 263-310. En ligne : [www.persee.fr/doc/cehm\\_0396-9045\\_2008\\_num\\_31\\_1\\_1874](http://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_2008_num_31_1_1874)
- LAPESA, Rafael, «Transición del español medieval al clásico», *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Editorial Gredos, 1983, p. 265-290.
- , *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, 2000, 2 vol [en particulier : « Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español », p. 73-122 ; « Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo, loísmo », pp. 279-310 ; « Personas gramaticales y tratamientos en español », p. 311-345 ; « Del demostrativo al artículo », p. 360-387].
- LÓPEZ IZQUIERDO, Marta et CASTILLO LLUCH, Mónica (coord.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, 2015.
- MEDINA LÓPEZ, Javier, *Historia de la lengua española I. Español medieval*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- OMNÈS, Robert, *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995 (coll. 128).
- PELLEN, René, « Les textes, ces archives qui dorment... Quelques notes sur le vocabulaire de la *Cárcel de amor* (1492) », in *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, volume 7, 1988. Hommage à Bernard Pottier. p. 615-629. En ligne : [www.persee.fr/doc/cehm\\_0180-9997\\_1988\\_sup\\_7\\_1\\_2156](http://www.persee.fr/doc/cehm_0180-9997_1988_sup_7_1_2156)
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, «Una reflexión sobre el cambio lingüístico en el siglo XV», in *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje a J.A. de Molina Redondo*, Granada Lingüística-Serie Collectae, Tomo III, Granada, p.1563-1577.
- ROJO, Guillermo et MORENO CARTELLE, Emilio, *La evolución de los esquemas condicionales: potenciales e irreales desde el poema del Cid hasta 1400*, Verba anejo 22, 1983.

SENIFF, Dennis P., «Aproximación a la oralidad y textualidad en la prosa castellana medieval», in *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Berlín, Frankfurt am Main, Vervuert, 1989, p. 263-277.

### Juan Gabriel Vásquez

BEJARANO BEJARANO, Daniel Eduardo, «Panorama de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de la Orinoquía colombiana», in *Revista de investigación lingüística*, n°28, 2025, p. 103-128.

———, *El español de la Orinoquía colombiana: una descripción de su morfosintaxis*, Disertación doctoral, Verona, Università degli Studi di Verona, 2025. En ligne : <https://iris.univr.it/handle/11562/1161408>

BERNAL CHÁVEZ, Julio Alexander et DÍAZ ROMERO Camilo Enrique, «Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática», in *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (29), 2017, p. 19-37.

CARRICABURO, Norma, *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid, Arco/Libros, 1997.

CHAPARRO ROJAS, John Freddy, «Contacto lingüístico y variedades del español en Colombia: perspectivas de investigación», in *Forma y función*, vol. 30, núm. 2, julio, 2017, p. 125-140.

DÍAZ COLLAZOS, Ana María, *Desarrollo sociolingüístico del voseo en la región andina de Colombia (1555-1976)*, Berlín, Múnich et Boston, De Gruyter, 2015.

DÍAZ ROMERO, Camilo Enrique, «Una nota sobre el panorama de la fonología en Colombia», in *Estudiar las lenguas y el lenguaje: trayectorias y retos en Colombia*, Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas. Departamento de Lingüística, Bogotá, p. 45-55.

FILE-MURIEL, Richard, «La variación fonológica del español colombiano», in Manuel Díaz-Campos et Juan Manuel Hernández-Campoy, *Enciclopedia concisa de los dialectos del español en el mundo*, Ed. Wiley-Blackwell, 2025, p. 116-125.

FLÓREZ, Luis, *Datos de morfología y habla culta informal bogotana. Thesavrus*, 35(1), 2023, p. 1-79. En ligne : <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1360>

FRAGO GRACIA, Juan Antonio et FRANCO FIGUEROA, Mariano, *El español de América*, Cádiz, UCA, 2003.

GÓMEZ LÁZARO, Marta, «Análisis dialectal del español de Colombia», in *Actas electrónicas del Noveno Simposio Anual de Español*, Saint Louis University, Madrid Campus, coord. por James Mesiti y Dmitri Martínez, 2019, p.44-54.

GUERRERO RIVERA, Javier et PARDO, Néstor, «La fórmula de tratamiento “sumercé”: una aproximación preliminar desde la sociolingüística», in Carlos Patiño Rosselli y Jaime Bernal Leongómez (coords.), *El lenguaje en Colombia, tomo I: realidad lingüística de Colombia*, Bogotá, Academia Colombiana de la Lengua e Instituto Caro y Cuervo, 2012, p. 211-218.

JANG, Ji Son, «Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo», in *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 15(3), 2010, p. 43-116.

KANY, Charles E., *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.

LACA, Brenda, «Acerca de los perfectos en las variedades ibero-americanas», in Fernando Sánchez Miret, *Romanística sin complejos. Homenaje a Carmen Pensado*, 2009, p. 359-380.

LIPSKI, John, «El español de América en contacto con otras lenguas», in Manel Lacorte, *Lingüística aplicada del español*, 2007, p. 309-345.

LIPSKI, John, *El español de América* (1996), Madrid, Cátedra, 2005. [en particulier : chap. X: “El español de Colombia”]

MONTES GIRALDO, José Joaquín, «Sobre el voseo en Colombia», in *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 22(1), 1967, p. 21-44. En ligne :

<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2092>

MONTES GIRALDO, José Joaquín, «El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal», in *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 37(1), 1982, p. 23-92. En ligne :

<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1206>

———, *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983.

———, «El español bogotano en 1983: muestra fonética y gramatical», in *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 60(2), 1985, p. 293-307. En ligne :

<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/949>

- , *El español hablado en Bogotá: relatos semilibres de informantes pertenecientes a tres estratos sociales*, Tomo I, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1997.
- , *Otros estudios sobre el español de Colombia*, Biblioteca de publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 2000.
- MORA MONROY, Siervo Custodio et al., *Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según el Alec*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2004.
- MUÑOZ-BASOLS, Javier, MORENO, Nina et al., *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*, Londres/New York, Routledge, 2017. [en particulier : chap.7 « Variación: diversidad lingüística dialectal en el mundo »].
- NIETO MARTÍN, Gloria Viviana, «Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España», *Estudios de Lingüística*, Universidad de Alicante, ELUA, anexo 7, p. 201-215.
- OROZCO, Rafael et DÍAZ-CAMPOS Manuel, «Dialectos del español de América: Colombia y Venezuela», in Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica*, Londres et New York, Routledge, 2016, p. 341-352.
- OROZCO, Rafael, «La variación gramático-léxica del español colombiano», in Manuel Díaz-Campos et Juan Manuel Hernández-Campoy, *Enciclopedia concisa de los dialectos del español en el mundo*, Ed. Wiley-Blackwell, 2025, p. 652-663.
- , «El español en Colombia», in Francisco Moreno-Fernández y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica: The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*, Abindong et New York, Routledge, 2023, p. 227-240.
- PALACIOS, Azucena (éd.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelone, Ariel, 2008.
- QUIROGA, Lina et NÚÑEZ MÉNDEZ, Eva, « Estudio sociolingüístico del lenguaje del narcotráfico en la región de Caquetá, Colombia », in *Revista Internacional d'Humanitats*, 27, Universitat Autònoma de Barcelona, 2013, p. 69-88.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis, *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2007.
- ROZO MELO, Nancy, «Sinonimia regional en Colombia. Una mirada al léxico registrado durante la elaboración del *Diccionario de Colombianismos*, I y II etapa (2015-2016)», in *Revista Digital Internacional De Lexicología, Lexicografía y Terminología*, 1(1), 2018. En ligne : <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22225>
- RUIZ VÁSQUEZ, Néstor Fabián, «El español de Colombia. Nueva propuesta de división dialectal», in *Lenguaje*, Vol. 48, n°2 (julio-diciembre de 2020), p. 160-195.
- SAMPEDRO MELLA, María, «Las fórmulas de tratamiento en la tradición académica del español», in *Anuario de Letras, Lingüística y Filología*, vol. IX, n° 1, 2021, p. 105-132. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2021.1.00284>
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- , *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

#### IV- Options

- Catalan : BATTLE, Carles, *Oblidar Barcelona*, Barcelone, Arola, 2009. EAN : 9788492408719
- Latin : PSEUDO-SÉNÈQUE, *Octavie*, éd. et trad. Gauthier Liberman, Paris, Les Belles Lettres, collection « Classiques en poche », 1998. EAN : 9782251799278
- Portugais : LISBOA, Adriana, *Azul-corvo*, Rio de Janeiro, Alfaguara, 2010. ISBN-13 : 978-8579623219